Comparing or contrasting things 1

នៅហាងលក់វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍

ភ្ញៀវ៖ ផ្កានេះស្អាតដែរ តែទាស់ត្រង់ទងវារៀងខ្លីតិច មានអាវែងជាងហ្នឹងតិចអេ៎?
អ្នកលក់៖ នេះបង មួយនេះទងវាវែងជាងអាមុនតិច។
ភ្ញៀវ៖ តែផ្កាវាធំពេក។ ដាក់តាំងទៅមិនសូវស្អាតដូចអានោះអេ៎។

នៅហាងលក់ខោអាវ

នារី៖ កញ្ញា ជួយមើលអាវពីរនេះតិចមើល។ ម៉េចដែរ?
កញ្ញា៖ ទំហំដូចគ្នា តែអាវនេះដូចរៀងវែងជាងតិច។ នារីឯងពាក់អាវខ្លីទៅ ប្រហែលជាសមជាង។
នារី៖ តែអាវនេះពណ៌ដិតដល់ហើយ ហើយកជិតជាងមួយនេះ។ សង្ស័យតែពិបាកពាក់ជាង។

វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍	souvenir
... ដែរ	here: quite
ទាស់ត្រង់ ...	the problem is ...
ទង	stem
រៀង + adj. + តិច	a bit + adj.
អេ៎	spoken form of the question or negation particle ទេ
អា + adj.	the one, which is + adj. / those, which are + adj. (colloquial)
ដាក់តាំង	to display
នារី កញ្ញា	female Cambodian names
... តិចមើល	softens a command, request or suggestion
សម	to fit, to suit; to be fitting, to be suitable
ពណ៌ដិត	clear color
ដល់ហើយ	very
កជិត	the collar is tight
សង្ស័យតែ	I'm worried that, I suspect that, I'd assume that

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Cultural notes

នៅភ្នំពេញ តូបលក់ខោអាវមួយចំនួននៅក្នុងផ្សារ មិនមានកន្លែងសម្រាប់លខោអាវនោះទេ ប៉ុន្តែអ្នកលក់អនុញ្ញាតឲ្យអ្នកទិញយកទៅលនៅផ្ទះ ហើយយកមកដូរទំហំទៅជាធំជាងឬតូចជាងវិញបាន ប្រសិនបើស្លៀកទៅមិនត្រូវនឹងខ្លួន។

តូប	stand, stall
ល	to try on
អនុញ្ញាត	to allow, to give permission
ដូរ	to exchange
មិនត្រូវនឹងខ្លួន	not fitting

Additional dialogue

នៅហាងលក់នំបញ្ចុក

អ្នករត់តុ៖ បង ត្រូវការកុម្ម៉ង់អីដែរ?

នារី៖ នំបញ្ចុកសម្លអីលក់ដាច់ជាងគេ?

អ្នករត់តុ៖ ដូចជាលក់ដាច់ស្មើៗគ្នាហ្នឹងបង។ តែ ... សម្លការីដូចភ្ញៀវហៅច្រើនជាងគេ បង។

នារី៖ អីចឹង យកនំបញ្ចុកសម្លការីម៉ោអីចឹង។ កញ្ញា ញ៉ាំអីដែរ?

កញ្ញា៖ ខ្ញុំយកសម្លប្រហើរ។

...

កញ្ញា៖ សម្លប្រហើរនៅហ្នឹងឆ្ងាញ់ជាងប្រហើរនៅកន្លែងមួយទៀត លើកមុនខ្ញុំទៅ។

នំបញ្ចុក	kind of noodle
អ្នករត់តុ	waiter
កុម្ម៉ង់ = ហៅម្ហូប	to oder (food)
លក់ដាច់	good-selling
ជាងគេ	best/most, more than the others
សម្លការី	curry soup
ម៉ោ	spoken form of មក (= indicating movement towards the speaker)
យក ... ម៉ោ	[please] bring ... !
សម្លប្រហើរ	a kind of soup served with នំបញ្ចុក
នៅហ្នឹង	spoken form of នៅទីនេះ = here
[ដែល]លើកមុនខ្ញុំទៅ	in spoken Khmer, the relative pronoun ដែល can be ommitted

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.